

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

265

XIMI POZO

Maestro OCTAVIO ORIETA -Hijo- Escuela N° 294

Fojas 29

OBSERVACIONES

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Questionario

1

La madre del campo - fgs	1 al 4
- Canto en quichua - "	5 " 6
- Relaciones para el baile los aires.	7 " 8
- Canto en quichua para hacer dormir los niños	9 " 10
- Adivinanzas	11 " 12
- Canto para hacer dormir los niños	13 " 14
- Canción a la flor del pensamiento	15 " 17
- Canto en quichua	19 " 20
- Canción del papel violento	21 " 22
- Canción del naípe del amor	23 " 25
- Cantos en quichua	27 " 28
La mujer condenada	29 " 32
Adivinanzas	33 " 34
Una fiesta de animales	35 " 38
Los cuatro músicos viajeros <small>= Bremer. Stadt Musikanten, cf. Grimm</small>	39 " 45
Manera de presentarse en la "Salamancá" para obtener oficio	47 " 50
El diablo y la piedra	51 " 55

3

1

2

Localidad: Lumbi Pozo

Escuela: Infantil N.º 294.

Nombre del Director: Octavio Orieta (h.)

Nombre de la persona que narró: Dominga Herrera.

Edad: 76 años

La conocen otras personas? Si.

La madre del campo

Mi padre tenía de ocupación de buscar güevo de cury; y, por hoy del año 1892 más o menos le sucedió un caso algo serio.

Un día salió a la madrugada grande al monte, como siempre lo hacía, pero había andado muy mal en su busca; cansado ya como a las dos de la tarde había descensillao el caballo y se puso ha arar un "güacho", cuando de repente se asustó el caballo que estaba atao cerca de él; entonces, viendo esto mi padre empezó a mirar a todos laos temiendo de que se acercaba algún tigre o león; pero, nada de eso, alcanzó a ver que salía de medio el monte un hombre a caballo y que tenía un apero bien chapiao y que se abrima=

la a él. Mi padre a un principio le tuvo desconfianza, pero, después le volvió el alma al cuerpo al aversarse el hombre y saludarlo con cariño: mi padre le invito a bajarse y así lo hace el desconocido.

Lo primero que hizo el hombre fue preguntarle si había encontrado güeros de sury y mi padre le dijo "que había andao casi todo el día y no ha encontrado más que un güero; entonces el hombre le pregunta si quiere güeros y que si quiere su su amigo y mi padre le habia contestao que con mucho gusto.

Después de un rato de conversacion y cuando el sol ya estaba muy bajito, el desconocido le dice a mi padre que él ya tiene que ir, y antes de subir al caballo, le dice: "Si ^{ya} quiere güeros y quiere ser mi amigo, espereme hasta mañana en este mismo sitio, que yo vendré a buscarlo", así hace mi padre y al otro día se le presentó el amigo en momentos que él acababa de ensillar su caballo.

Después de saludarlo y viendo a mi padre

Que ya estaba listo, le invito a dar una vuelta, salieron juntos y al llegar a un descompuerto⁽²⁾ grande que en el medio tenia una isla de monte, el amigo le dice: "vamos a dar vuelta este monterito, pero vos va ir por un lado y yo por el otro y vamos a juntarse al otro lado"; asi lo hacen, y al otro lado se juntaron y el amigo le preguntó si habia encontrado güero y mi padre le dijo "que no"; entonces el amigo le dijo que él habia encontrado siete verdaderas y que cada una estaba en treinta güeros: Después de avisarle a donde estaban y alzarlos a todos, el amigo le dijo que iba a venderlos muy bien y que lo único que le pedia con la venta que haga, que le lleve tres cintas, una verde, una colorada y una verde y que él lo esperaria donde lo encontró, pero que si avisa que tiene un amigo en el monte que le da güeros, jamás lo volverá a ver.

Mi padre volvió a casa bien cargado y al otro día fue a la Estacion de Huzamampa a donde hizo un güero negocio y le compró las cintas que le encargó su amigo; pero, resulta que,

Juntándose con unos amigos había tomado y estando borracho les dijo que a él nadie le ganaría a buscar güevos y que si él no encontraba tenía un amigo en el monte que le daba.

Volvió a casa ya muy tarde y al otro día armó viaje al campo, así lo hace, pero al llegar al sitio que su amigo debía esperarlo él no estaba; lo esperó, pero todo era de vicio, su amigo no apareció y nunca lo volvió a ver; y, para mayor desgracia no volvió a encontrar más güevos.

Fin

(1) Huevos puestos fuera del nido.

(2) Parte plana y sin vegetación.

Petavio Prieto (h)

2.^a Sección Escolar; a cargo del Inspector

D: Pedro A. Abregú.

Santiago del Estero Agosto de 1921.

3
5
4

Localidad: Luni Pozo
Escuela: Infantil, N° 294
Nombre del Director: Octavio Orieta (tr)
Nombre de la persona que narró: Juan Saavedra.
Edad: 21 años
Lo conocen otras personas? - Si.

3
4
5

Canto en quichua
baina tarde llojsirani
mulatullo cotulapi
chacaimanta amorani
Eliodoro quiachllanco

5

Traducido
Ayer tarde he salido
en una mula flaca cotula
de allí me he venido
Eliodoro quiachllanco.

5

Jonapaschu miranqui
viditay canllamihanki
sucta, sucta munas paj
soncoita nana ehiananki.

Traducido

Para que me dijistes
vidita voz nomás sois
queriendo a uno y otro
el corazón me has hecho doler.

^{Fin}
Estavio Trietaf (h)

2.^a Sección Escolar; a cargo del Inspecc-
tor Visitador, D. Pedro A. Abregú.
Santiago del Cestero, Agosto de 1931.

Localidad: Jumi Pozo

Escuela: Infantil N° 294

Nombre del Director: Octavio Orieta (L)

Nombre de la persona que nació: Ignacio Requiza

Edad: 52 años

Lo conocen otras personas? Si.

Relaciones para el baile los pires
(1ª parte)

Varón

Te quiero tanto alma mía
Y no te puedo olvidar
te diré siempre te quiero
con toda seguridad.

Mujer

Te quiero con desconfianza
Y te adoro con recelo
Y siempre vivo dudando
que tu amor sea verdadero

(2ª parte)

Mujer

Dices que me quieres mucho

Yo no te puedo creer
como vez ya tienes otra
dos no puedes querer.

Varón

Cuanto vueltas da la luna
cuanto vueltas da la mar
cuantas vueltas daré yo
para dejarte de amar.

^{Fin}
Octavio Trietaf (6)

2^a Sección Escolar, a cargo del Inspec-
tor Visitador, D. Pedro A. Abregú.
Santiago del Estero, Agosto de 1925

Localidad: Jumi Pozo
 Escuela: Infantil N° 294.
 Nombre del Director: Octavio Orieta (h)
 Nombre de la persona que narró: Nicolas Mansilla.
 Edad: 16 años
 Lo conocen otras personas? Si

Canto en quichua para hacer dormir los niños.

Apicuyturay galopiasunchis
 viejs si qñañun brea lomapi
 sacay qñañuchun apillapas pakarentka
 asheco pñña cama unapi, Pedrito Pascual

Traducido

Agarrate hermano ramos a galopar
 El viejo dice que ha muerto en la breca de la
 loma, déjalo que muera, siquiera la masam-
 rra hay amanecer; perra brava, bajo la cama,
Pedrito Pascual.

Fin
Octavio Orieta (h)

2^a Sección Escolar, á cargo del
Inspector Visitador: D. Pedro A. Abregú
Santiago del Estero, Agosto de 1921

Localidad: Luni Pozo

Escuela: Infantil N° 294

Nombre del Director: Octavio Orieta (h.)

Nombre de la persona que narró: Juan A. Cejeda

Edad: 44 años

Lo conocen otras personas?: Si

Adivinanzas

El que lo hace no es para él
 el que lo compra no lo usa
 y el que lo usa no lo ve

Significado

El cajón f. hambre.

Dos peludos y un pelao
 y otro apretando a los

Significado

Por buyes, el arado y el arador

En el campo de Luni Pozo
 hay un potrero potranquero
 crepa es la cola, crepa la clin

como el mejor rocín
Significado
 El guanaco

Entre boques y entre barrancos
 á grandes troncos mechones blancos.
Significado
 El lavestruz

Rargo como lazo
 redondo como sedaso
Significado
 El pozo.

Fin
 Jctario Ducta (W)

3.^a Sección Escolar, á cargo del Ins-
 pector Visitador: D. Pedro A. Abregú
 Santiago del Estero, Agosto de 1921

Localidad: Luni Pozo

Escuela: Infantil N.º 294

Nombre del Director: Octavio Orieta (h)

Nombre de la persona que narró: Juana de Loreire

Edad: 35 años.

La conocen otras personas? Sí

Canto para hacer dormir los niños.

Señora Santa Ana
 porque llora el niño
 por una manzana
 vamos a mi casa
 yo te daré dos
 una para el niño
 y otra para rog.

Señor San José
 carpintero fino
 hágame una cama
 para este mi niño

Uno, uno y uno

uno, dos y tres
contaban dos amantes
contaban al revés
contaban y contaban
sacaban veintidos.

Octavio ^{Fin} Orieta (h)

2^a Sección Escolar, a cargo del Ins-
pector Visitador: D. Pedro A. Abregú.
Santiago del Estero, Agosto de 1921.

Localidad: Lumi Pozo
Escuela: Infantil N° 294
Nombre del Director: Octavio Prieta (h.)
Nombre de la persona que navió: Pedro Comea
Edad: 63 años
¿Lo conocen otras personas? Si.

Canción a la flor del pensamiento
A un lindo jardín entré
de mil flores guarnecido
de todas una he elegido
porque de mi gusto fue;
al mirarlo lo encontré
dos mil virtudes a un tiempo
en aquel pronto momento
me quedé pensando yo
que no puede haber otra flor
más linda que el pensamiento.

El jasmín lindo y hermoso
de una fragancia exquisita
pero luego se le quita

una preciosa diamela
 por hermosa la tuviera
 en mi poder un momento
 pero no por mucho tiempo
 porque no le tengo amor,
 porque para mí no hay flor
 más linda que el pensamiento.

La ausencia causa envidia
 por ser una linda flor
 pero el clavel se mostró
 con orgullo y fantasía,
 también el coral decía:
 Soy de un gran merecimiento
 porque siempre en todo tiempo
 y en todo soy distinguido
 pero yo en mi gusto digo:
 No hay flor como el pensamiento.

No diré que es muy fragante
 el hermoso pensamiento
 pero en mi conocimiento

Sera Todos es el constante
sino que diga el amante
que anda ausente de su dueño
Si por sus caricias pueña
pasando dos mil tormentos
en fin con el pensamiento
goza de su amor sin verla

^{Fin}
Octavio Orietá (to)

2.^a Sección Escolar; a cargo del Ins-
pector Visitador: D. Pedro A. Abregú
Santiago del Estero, Agosto de 1921.

Localidad: Yumi Pozo.

Escuela: N° 274

Nombre del Director: Octavio Orieta (L)

Nombre de la persona que narró: Juan Saavedra.

Edad: 21 años

Lo conocen otras personas? - Si

Canto en quichua

Acuschi casaracoj, viday
 botinta rantiy fuscaiqui
 mediastaka mana niquij.
 Anilluta cacharaiqui.
 spanuelo abanicuntinta
 sombrillata cacharaiqui
 montura, mandil nintinta

Traducido

Vamos a casarse mi vida
 botin te lo voy a comprar
 medias no te digo,
 las medias te has de poner.
 el anillo te lo mandé

20

= panelo y el abanico
sombriilla le lo mandé
la montura con mandil y todo.

^{Fin}
Jctario Orictal (h)

2^a Sección Escolar a cargo del Ins-
pector Visitador: D. Pedro A. Abregú.
Santiago del Estero, Agosto de 1921

Localidad: Luna Pozo

Escuela: Infantil N° 294

Nombre del Director: Octavio Prieta (H.)

Nombre de la persona que narró: Segundo Suarez.

Edad: 48 años.

Lo conocen otras personas? Si.

Canción del papel violento

Anda papel violento
a ver mi querida dueña
y dile que sin ella
para mí todo es tormento,
dile que estoy sin aliento
con tan terrible sereno,
dile que estoy sin anhelo
sin saber como le irá;
papel así se dirá
a las manos que te ordenan

Después que con ella hables
míbrvete papel violento
observale el movimiento

Y con quien está conversando
 vé si te está despreciando
 o te trata de mal modo
 para que me digas todo,
 vílvete papel violento.

Si acaso la dueña mía
 hace desprecio de ti
 papel te puedes volver
 lleno de melancolía
 trayendo en tu compañía
 una pena tan terrible
 que para mí sería sensible
 ver mi puerta en tal estado
 diré que me á despreciado
 si en caso no te recibe

Firma
 Octavio Prieta (h)

3^a Sección Escolar, a cargo del Inspe-
 ctor: D. Pedro A. Abregú.
 Santiago del Estero, Agosto de 1921

Localidad: Luni Pozo
Escuela: Infantil N.º 294
Nombre del Director: Octavio Orieta (h.)
Nombre de la persona que nació: Juan Arciles.
Edad: 42 años
¿Conocen otras personas? Sí.

Canción del naipe del amor
Bon el naipe de tu amor
mi bien quisiera jugar
hoy me quiero desquitar
me has ganado el corazón
Juguemos à truco y flor
por ser el juego más fuerte
mano, à mano quiero verte
para ver mi desengaño
Quiero ver si pierdo o gano
hoy comienzo à pretenderte

Juguemos à redondilla
envidame tú primero
para decirte te quiero

Con toda el alma y la vida.
 Y si con relancivra
 o con primera me matas
 hay verás si me malhatas,
 Hoy para ganarme ami
 como yo te gane el si
 aunque me ganes la plata

A viscamba yo jugara
 mi vida si tu quisieras
 por bien empleado lo diera
 mi vida si me ganaras
 diez puntos te regalara
 pero como sois tan ingrata
 con cualquier punto me matas
 Aunque acuse las cuarenta
 en mi punto no hay secuenta
 bien conozco que me matas.

Considera que el que pierde
 ha de buscar el desquite
 y siempre se ha de ver triste

Hasta encontrar lo que quiere,
cuando un jugador no tiene
solo se desea la muerte
si se le toca la suerte
verás como se amolesta
como sabe que le cuesta
la vida por merecerte.

^{Fin}
Petario Orieta (h)

2.^a Sección Escolar, a cargo del Inspe-
tor Visitador: D. Pedro A. Abregú.
Santiago del Estero, Agosto de 1921.

Localidad: Tumi Pozo

Escuela: Infantil N.º 294

Nombre del Director: Octavio Orta (h.)

Nombre de la persona que narra: Francisca de Gomez

Edad: 41 años

¿Ha conocido otras personas? Si

Cantos en quichua
 Carayputa misacara
 noea comisario casaj
 Señor gualito cachay
 libretata sercopusaj
 2.º

Caina tarde llojserani
 Anaturya caballupi
 cara tacco fergas nioj
 sachá lazo riendas nioj
 medio bote ginebrayo
 coyujito cantor nioj
 Traducido

La iguana dice que había dicho
 go he de ser el comisario

à la señora Tortuga, mandalo.
 para que saque la libreta
 2º

Ayer tarde he salido
 haciendo caballo el sorriso
 de jirquilla la corteza de algarrobo
 7 de riendas una enredadora,
 con un medio bote de ginebra
 cantando como cigara.

EIN
 Octavio Ortales (h)

2ª Sección Escolar, à cargo del Ins-
 pector Visitador: D. Pedro A. Abregú
 Santiago del Estero, Agosto de 1931.

Localidad: Lumbi Pozo

Escuela: Infantil, N° 294

Nombre del Director: Octavio Orieta (Sr.)

Nombre de la persona que narra: Simón Jiménez

Edad: 27 años

Lo conocen otras personas? Sí

La mujer condenada

Hace muchos años había en una población muy lejos de la ciudad, un matrimonio que tenía tres hijos.

El esposo se ocupaba de comprar de caballos a una distancia de dos leguas de la casa. Tenía a su cuidado tres caballos: un negro, un blanco y un overo.

Un día fue a la casa a visitarla a la señora, como siempre lo hacía, y, viendo la ausencia de su hijo mayor, le preguntó donde estaba, y la mujer le contestó que lo mandó a traer leña. Después de estar un rato y viendo que ya era un poco tarde decide volver.

Al siguiente día vuelve a la casa, pero al estar, vio que faltaban dos de sus hijos, el mayor y el menor de éste; le preguntó de ellos, y la señora le contestó que los mandó a jugar a la casa vecina; el hombre se conformó en creer

cia que le decía verdad y después de tomar mate y viendo que el sol ya estaba bajo le dice que ya va ir: al oír esto la mujer le dice que está bien, pero que al otro día vuelva temprano en el caballo negro que estaba invitada para un baile; el esposo le acepta y despide hasta el otro día.

Al otro día, desata el caballo negro de la estaca y lo trae para ensillarlo, pero en ese momento acento un pájaro blanco en un árbol que estaba en el patio de la casa y le dice "no lo ensilles al negro te va a suceder pero si quieres ir ensillalo al blanco". Al principio el hombre no oía pero como el pájaro le dijo varias veces y sin saber lo que le esperaba resuelve hacer como le decía el pájaro, lo ensilló al blanco y lo montó y el pájaro le dijo: "no te vayas te va a suceder", sin hacer caso, sigue su camino. Llegado a la casa estaba tan solo la mujer y los hijos no parecían por ningún lado; le pregunta, y la mujer le contesta que los mandó a la casa vecina porque no era justo que quedaran solos en la casa.

El pájaro que había venido por detrás del hombre estaba sentado en el árbol que estaba atado el caballo.

La mujer empezó a alistarse y cuando ya terminó sus arreglos, le dijo que debían marcharse; al oír

esto, el esposo le dice que está bien, pero que él va montar primero en el caballo porque a ella sola en las avaras no la de admitir; ella acepta y el hombre montó primero y lo arrió a un tronco alto para que ella subiera, pero el animal no estaba quieto y le tenía miedo a la mujer.

A la primera intension de querer saltar, el caballo disparó y ella cae; entonces el esposo, de reojo, vio como si a la mujer le saliera una chispa de la boca; pero, como él tenía un cigarro creyó que debía ser de eso; a la segunda tentativa de montar, que quiso hacer la mujer, volvió a caer, y el hombre vio que la chispa era más grande. Se pone en cuidado, pero por tercera vez hizo lo mismo que las dos primeras el caballo y la mujer cayó; entonces el hombre vio que ya no era chispa sino una llama que le salió de la boca de la mujer; viendo esto, se dio a la carrera perseguido por la condenada.

El pájaro que estaba viendo todo, una vez que el hombre salió a la varcada levantó del árbol y lo sigue hasta alcanzarlo, y se le sienta en el estribo y le dice: "sacate el sombrero y dile hay queda" el hombre así lo hace y la condenada hasta que lo levanta y trajo el hombre le gana terreno; una vez levantada

la prenda tirada por el marido, lo persigue y cuando ya lo llevaba cerca, le dice el pájaro: "Sacá el cuchillo, tirale, y dile hay queda", así hace el hombre y hasta que la condenada lo allí y trajo el hombre le gana terreno. — Faltaban unas diez cuerdas a la casa y la condenada lo llevaba cerca, y el pájaro le dice "tirale la vaina y dile hay queda", así hace el hombre y hasta que la condenada lo encontró ya estaba muy cerca de la casa. — Como el pájaro veía que la condenada lo seguía, le dice: "Salta del caballo, dale un puntapie a ese gallo negro que está en la puerta y saca el crucifijo", el hombre así lo hace, y al darle el puntapie el gallo cae y se paró él en la puerta con el santo en momentos que la condenada llegaba al patio; entonces ella le dice "ve, no te salvarás por el gallo ni por tu santo, sino por lo que andas temiendo", y diciéndole así, entró al monte que había cerca de la casa.

Pasaría una cosa de dos horas y creyendo el hombre que ya no había peligro, sale a mirar a la parte que fue, cuando de repente vino por el aire una bola de fuego y lo llevó como a sus tres hijos...

FIN

Santiago del Estero, Agosto de 1921.

Localidad: Tumi Pozo

Escuela: Infantil N°: 294

Nombre del Director: Octavio Orieta (h)

Nombre de la persona que murió: Juan Paz

Edad: 63 años

¿Lo conocen otras personas? Si

Adivinanzas

Meete lo duro en lo blando
y los dos quedan colgando

Significado

Los aros

En medio un manto oscuro
está un hombre parado
que con un solo ojo
alumbró medio barrio

Significado

Un foco de luz eléctrica de la calle

Con blancos panales nací
en verde me cautivé

Tales han sido mis amores
que en amarillo me quedé.

Sigificado

La fruta del membrillo.

FIN

Petario Oricta (h)

2^a Sección Escolar, a cargo del Ins-
pector Visitador: D. Pedro A. Abregú
Santiago del Estero. Agosto de 1931

Localidad: Sumi Pozo

Escuela: Infantil N.º 294.

Nombre del Director: Octavio Orieta (h.)

Nombre de la persona que narró: Reginaldo Soraire

Edad: 19 años

Lo conocen otras personas? Si.

Una fiesta de animales

El tigre, dueño de una estancia, se propuso festejar el día de sus cumpleaños, y para realizarlo, invitó a sus agregados, que eran, los gorrinos, los gatos, los perros, las cabras, los conejos, los zorrinos, comadrejas, y otros animales.

El patrón les dio una cena, pero sus agregados querían que la fiesta tuviera más brillo, y para eso, después de haber comido bien, se presentaron al patrón y uno de ellos le dice:

Patrón, debemos hacer algo.

dijo, el galgo.

Haga traer vino.

dijo, el zorrino.

En damajuana.

dijo, la iguana

Hay que formar una jama.

dijo, la cigarra.

Y a de ser con bombo y acordeón.

dijo, el ratón.

Ta estamos aquí presente.

dijo, la serpiente.

Que nos distrayanos como gente fina.

dijo, la gallina.

Bailamos un rato.

dijo, el pato

Abran cancha

quite, la chancha.

Y después, a tomar.

dijo, el jagüiar

No nos sirva de mal modo.

dijo, el zorro.

Yo ya estoy machas, conejo.

dijo, el conejo.

Eso no es nada.

dijo, la cabra.

Para eso tengo palata

dijo, la gata.
Yo bebo caña.

dijo, la araña.
Yo bailaré solo con mi hija.

dijo, la lagartija
Entonces, yo me enojo
dijo, el piojo.

No es una razón.
dijo, el moscardón.

No hagan bochinche.

dijo, el chinche.
Ya con esto, me viene fiebre.

dijo, la liebre.
Hay juma.

dijo, el puma.
Yo me callo.

dijo, el caballo.
Yo voy a mi rancho

dijo, el carancho
Todos sigamos nuestro camino

dijo, el gorrino
Esto, es lastimoso.

dijo, el oso.
 No sean ruidos.
 dijo, el peludo
 Adios; que vinagre!
 dijo el vagre.
 Vamos, todo esto es una farsa.
 dijo, la garsa
 Si, porque hay muchas quejas
 dijo, la oveja
 Si, váyanse y dejeme libre
 dijo, el tigre.

Así se terminó esta fiesta, que a un
 principio parecía tan animada, en el desor-
 den más completo.

Fin
 Octavio Trietaf (h)

2^a Sección Escolar, a cargo del Inspec-
 tor Visitador: D. Pedro A. Arregui
 Santiago del Estero, Agosto de 1921.

Localidad: Luni Pozo

Escuela: Infantil N.º 294

Nombre del Director: Octavio Orieta (h)

Nombre de la persona que nació: Braulio Cisneros

Edad: 25 años

Lo conocen otras personas? — Sí

Los cuatro músicos viajeros

En un lugar muy apartado de las ciudades habia una pequeña poblacion.

Uno de sus pobladores tenia un burro, un perro muy viejo y un cerdo. — Un día se acoma el burro al comal del cerdo y le dice: "¿que buena vida pasas no?" y el cerdo le contesta "y muy buena vida, ya vez vez, a mi todo los días me sirven la comida, el agua y pasando un día me limpian el comal, y mientras que voy les sirves hasta no poder y a más de no darte de comer te dan palos de propina" y el burro le contesta, "tienes razón, si supieras lo abusado que andoy."

Deja el burro de conversar y viene a la casa

à ver si le daban de comer; pero nada! y para mayor de sus desgracias, oye que su amo le dice al hijo, "vé, pasado mañana hay que matar aquel burro para los perros muertos, ya no sirve para nada" — Al oír esto el burro se pone triste y vá à contarle al perro viejo; lo habla, y el perro le dice, "que él también está por sufrir igual castigo porque ya estaba muy viejo" y que mejor sería de que se retiren antes que les llegue el día.

Eoda esa tarde se pasaron pensando en el monte en la forma como se escaparían de la injusticia que querían hacerles, cuando de repente pasa un gato à todo correr y ven à un hombre que lo seguía. Viendo esto piensan que tal vez ese animal tenía la misma sentencia que ellos y siguen la dirección que tomó para hablarlo: después de caminar un momento lo ven que estaba entre las ramas de un árbol y le dicen que se baje: así lo hace el gato; entonces le preguntan si porque andaba así, y él les dijo que su amo lo quería matar porque ya era viejo y no servía para cazar los ratones; entonces al

bueno y el perro le contaron lo que a ellos le pasaba y le pidieron para que sea su compañero, el gato acepta la propuesta.

Los tres amigos pasaron el día en el monte y ya muy tarde, deciden rodar tierra; salieron los tres y al pasar por cerca un corral de una casa, ven que un gallo estaba triste parado sobre los palos; les causa curiosidad y se acercan al gallo; Después de saludarlo le preguntan si porqué está triste y el gallo les contesta que esta mañana le oyó a la cocinera que al otro día debía matarlo; entonces los tres amigos le dicen que los acompañe a rodar tierra porque ellos también tenían la misma sentencia; el gallo acepta y se encaminaron.

Caminaron toda esa tarde y los toma la noche en el bosque; entonces les dice el bueno "aquí vamos a dormir, yo y el perro nos vamos echar junto al árbol, el gato va subir al árbol para que vigile y voz, diciéndole al gallo, vas a subir a la punta de las ramas y vas a

mirar á todos lados, y si llegas á ver alguna luz u otra cosa, nos avisas; los compañeros obedecen al mandato del burro.

Estarian unas dos horas mas á menos cuando el gallo los habla á sus compañeros, y les dice: "á una larga distancia alcanzo á ver una luz" (señalando la direccion); entonces el burro les dice que se bajen para seguir camino á esa luz por si encuentran allí algo que comer.

Así lo hacen, y, cuando ya estaban muy cerca de la casa se paran y el burro le dice al gato: "vete á ver que clase de gente vive en esa casa; así lo hace el gato y va escondido para no hacerse ver: llega cerca una ventana y vio á varios hombres que tenían una mesa bien tendida y que estaban contando dinero; no viendo otra cosa, vuelve á contar á sus compañeros lo que habia visto; al terminar la palabra el gato, el burro dice: "son ladrones y que hay que quitarles en cualquier forma lo que han robado."

Deciden ir los cuatro (siempre escondidos) y al llegar a la ventana, les dice el burro; voz, al perro, subí en mí, el gato encima del perro y el gallo encima el gato. y a un tiempo vamos a cantar a nuestro estilo; yo rebumbaré, el perro ladrará, el gato maullará y el gallo cantará: listo todos dice el burro, y los cuatro a un tiempo empezaron. - Los ladrones estaban desconfiados y al sentir esto salieron a todo correr sin saber lo que les pasaba, tal fue el susto que fueron a parar retirados de la casa.

Una vez que los cuatro músicos vieron que no había peligro, tomaron posición de la casa y allí encontraron todos que comer, y una vez repletos levantaron y escondieron el dinero.

Terminada su obra, se dieron al descanso, el burro se echó en el corredor, el perro y el gato en la cocina y el gallo en un árbol que había en el patio de la casa.

Pasaría una hora, cuando uno de los ladrones le dice a los compañeros que va ir

á ver que sería aquello que los asustó tanto; los compañeros aceptan y salen.

Cuando iba cerca la casa iba con mucho cuidado, pero el burro ya lo había visto y se escondió cerca la cocina y él que quiso entrar le dio una patada que fue á caer donde estaban los otros compañeros, á ese tiempo el gato le saltó á la cara y el perro lo mordió en las piernas.

El ladrón sale aturdido y á todo correr á donde estaban sus compañeros; llegado allí, les dice que hay que retirarse lejos y no recordar más de la casa porque estaba endemoniada; pues, al querer entrar, les dice, vino un bulto que no sé que será y me dio un golpe que me tiro dentro la cocina, allí me saltó una bruja que me acabó arruinando la cara y otros me dieron suchilladas en las piernas y mientras yo disparaba un montón de gente se reía de mí (el gallo cantaba).

Los ladrones se retiraron acombrados para nunca más volver y en la casa

vivieron por muchos años los cuatro músicos. a donde murieron ya de viejos

Pisa
Octavio Prieta (h)

2^a Sección Escolar, a cargo del Inspector Visitador: D. Pedro A. Abregú
Santiago del Estero, Agosto de 1921

Localidad: Tumi Pozo
 Escuela: Infantil N° 294
 Nombre del Director: Octavio Orieta (tr)
 Nombre de la persona que narra: Juan Díaz
 Edad: 48 años
 Lo conocen otras personas? - Si

Manera de presentarse en la "Salamanca" para obtener cualquier oficio.

La "Salamanca" es la casa de los diablos y que ella está plantada en el seno de la tierra en lo más espeso del monte y lejano a poblaciones.

La persona que quiere aprender algún oficio en la "Salamanca", ya sea el curanderismo, ha ser buen músico, buen jugador, buen domador y otras cosas que él o ella cree sacar un buen partido, tiene que hacer su presentación a las doce del día o de noche.

Para presentarse ante el "mito", dos cuerdas antes de llegar al ojo de entrada, tiene que sacarse toda la ropa que an-

da puesto, hasta quedar como cuando recién nació.

A unos diez metros más o menos antes de llegar a la puerta somete a prueba su coraje, porque a esta altura le suben y caminan por todo el cuerpo, arañas y otros animales ponzoñosos. — La persona que está sometido en esos momentos no tiene que nombrar a Dios ni a los santos, porque si así lo hace queda perdido por completo porque hasta la boca del ojo de la "Salamanca" le desaparece, y, si él dice algo tiene que ser todo a favor del diablo, para andar bien.

En la boca del ojo está la Virgen y Jesús en la Cruz a los cuales tiene que darles golpes y entrar.

La "Sala de recibos" es una pieza bien cuadrada, de sillas tiene en las esquinas ampalagias enroscados en los cuales tiene que tomar asiento y no decir ni tener miedo a nada.

A los pocos momentos, aparece por una puerta angosta, un chivo negro al quien tiene que saludarlo y decirle el oficio que desea aprender.

De acuerdo con el chivo (que no es otra cosa más que el diablo), y, una vez de encomendar su alma en él, le dice el oficio que desea.

Debo decir que, en todo el tiempo de conversación, el chivo, para probar el coraje de la persona se transforma varias veces, y, cuando él ve que es valiente, recién se compromete a darle la avilidad que desea.

El oficio no se da en la "Sala de recibos" sino lo lleva a la pieza donde está el maestro del arte para que él le enseñe.

Una vez dada la enseñanza en la forma como a de proceder se despide para volver a darles cuenta dos días en la semana; que son los martes.

50

17 los viernes.

^{Pin}
Pictorio Orieta (h)

2^a Sección Escolar, a cargo del Inspe-
ctor Visitador: D. Pedro A. Abregú
Santiago del Estero, Agosto de 1921.

Localidad : Luni Pozo
 Escuela : Infantil N° 294
 Nombre del Director : Octavio Orieta (h.)
 Nombre de la persona que narró : Andrés Díaz
 Edad : 27 años
 ¿Lo conocen otras personas? - Si

El diablo y la suegra

En una parte muy lejana a las ciudades,
 había una señora viuda dueña de una
 gran estancia; tenía de compañía una
 hija bastante regular.

Como toda joven, a esta niña siem-
 pre le salían pretendientes, pero siempre
 volvían a sus casas con las pretenciones,
 nomás, porque la vieja no los quería, y les
 decía: "mi hija se ha de casar con un
 hombre alto, blanco y que tenga dientes
 todos de oro."

Como es natural, dada a la tanta pre-
 tension de la vieja, sus vecinos que no
 eran más que unos pobres agregados

perdieron la esperanza.

Transcurrió una semana de lo que lo desprecia al último pretendiente de su hija; cuando, un buen día, ve que venía hacia la casa un hombre a caballo; era bien vestido y tal cual como quería la vieja. — Llegó el joven y la vieja lo invitó a bajarse; así lo hace el desconocido y pasaron a la "sala de recibos".

Una vez allí, le dice el joven a la vieja que le ha tenido noticias de que ella tiene una hija bastante linda y que él le ha recorrido cincuenta leguas tan solo por pedirle la mano.

La vieja, después de pensar un momento y viendo que reunía las condiciones de toda una persona decente, y, a pesar de que ella recién lo había visto; acepta, y le dice si cuando pensaba realizar el casamiento. — y el joven le contestó que

él no quiere perder tiempo y que quiere realizar al otro día sin falta. Ante esta manifestación, la vieja le dijo que no estaban preparadas; entonces el joven le dice que no tenga cuidado por eso, que él ya trae todo lo necesario.

Ya arreglado todo, al otro día se realiza el casamiento ante el embobamiento de los agregados.

Todo ese día y parte de la noche las cosas iban bien; pero al amanecer el segundo día, el marido de su hija no estaba; le interroga, y la hija le dice: que le dijo que tenía una urgencia y salió muy temprano. Todo ese día no lo vio la vieja al esposo de su hija. Llegada la noche se presentó el gerno, durmió, pero al siguiente día y bien temprano vuelve a salir y no volvió en todo el día, presentándose esa noche.

Como la vieja vio que al tercer día hizo lo mismo su gerno, se pone en

y cuidado y va a la hija y le dice "hija tu marido me da que pensar y hasta creo que te has casado con el diablo; la hija calló, y la vieja dice: "esta noche cuando vuelva, si es el diablo como creo, vas a ver lo que le voy hacer" — Pasa el día y viene la noche, cuando se presentó el gerno.

La vieja habia preparado una botella y una tapa fuerte. Cuando el gerno entró a la pieza de la hija, la vieja entró por detrás; despues de dar las buenas noches le dice al gerno "¿digame señor porque vd. no está ni un solo día en casa y solo por la noche viene?" y el gerno le contesta que a él sus trabajos le impiden estar en el día y por eso viene de noche; entonces, la vieja le pregunta si cuales son esos trabajos, que ella no sabe" y el gerno le contesta "que eso no puede decirlo a nadie"; entonces vd. le dice, será el diablo!

y el gerno le contesta "Si señora".
Entonces la vieja trae la botella
sin tapa y le dice: "bueno, si vd es el di-
ablo, aunque no me lo demuestra entran-
do en esta botella", así le dice el otro, "eso
es una cosa muy facil" y al decir esto
habla unas palabras y se convierte
en humo y en esta forma empezó
a entrar en la botella. — La vieja le
dice: "cuando termine de entrar me
dice" — Una vez que ya no habia
más humo, el gerno habla dentro de la
botella y dice: "ya está"; entonces, sin
perder un instante, la vieja le pone
la tapa, lo levanta a la botella y
corre a la cocina, lo tira al fuego,
alli rebento y se terminó el gerno.

Fin

Petarico Drietaf (C)

2^a Sección Escolar, a cargo del Inspector
Visitador, D. Pedro A. Abregú
Santiago del Estero, Agosto de 1921.